

图式理论下的英语写作能力培养

桂妹妹

四川外国语大学重庆南方翻译学院 重庆 401120

【摘要】随着国际形势的变化和职场要求的提高,英语写作能力已经成为求职者的一项必备技能。笔者认为将图式理论与写作教学结合起来,能帮助学生提高英语写作能力。英语写作能力培养的需要考虑语言图式、形式图式、文体图式、内容图式、文化图式等。

【关键词】大学英语; 图式理论; 写作能力

1 图式理论概论

“图式”一词起源于希腊。1781年,德国著名心理学家、哲学家康德最早提出此概念。上世纪二十年代,图式理论之父巴特莱特提出图式理论,他认为,图式是长期储存于记忆中的知识结构,是一个至上而下的信息处理过程。此后,教育心理学家皮亚杰等、现代认知心理学家鲁姆哈特等多位学者对图式分别做了不同的定义。但是这些不同定义在中心观点上达成共识,那就是:图式作为既有的、有组织的背景知识存在于人脑中的知识结构,对人们理解、预测事件的发展有重要引导作用。这些有组织的背景知识系统通过人际交往和感知外界而形成,人们遇到新事物时,该系统就吸收特定事件或客体并把他们储存在系统相应的类别中。图式理论是一个关乎人脑如何习得知识并对知识进行加工的理论。图式理论认为,人们在交际中形成经验或背景知识并长期储存在人脑中,其储存方式不是简单地机械相加堆砌,而是以不同事物不同情境为中心形成有序的知识结构,这种知识结构就是图式。图式在人脑中形成后会对获得的新信息进行加工处理,包括重组、理解、记忆,也就是说获取新信息时,人脑将新获取的信息与已有知识结构相匹配来帮助理解新信息。任何认知、习得都是在既有图式的基础上进行的。新知识只有与既存知识结构联系起来才能得以加工处理。高效率的读者通常激活必要的知识结构来解读文本。

国内外多个学者根据不同领域对图式的分类也有不同见解。根据图式不同的特点和性质,二语习得过程中的图式可以分为语言图式、形式图式、文体图式、内容图式、文化图式等。

2 图式与英语写作能力

就英语写作来说,语言图式指的是与写作对象相关

的语言基础知识。即学生能否写出语法正确、句意通顺、表达地道的句子,并组合为文章。然而现实却是大量学生基本功不扎实。一是词汇匮乏,词汇是语言最基本的单位。没有词汇积累,也就没有建立起图式。所以学生常常发现找不到合适的词来表达,或者词不达意。二是语法知识欠缺,如时态混乱、谓动词误用、主谓不一致,甚至拼写错误。少量学生能写出语法正确的句子,但能明显看出来该句子是由汉语翻译而成。这样的句子读起来生硬不地道,也就是所谓的中式英语。也就是说,学生的语言图式单薄不完整。为了弥补语言图式的欠缺,教师可以总结常见近义词反义词、提供相关阅读材料让学生积累常用表达句型、在阅读的过程中重建学生的语法结构。学生只有建立起充足的语言图式,才能在写作时激活头脑里相关知识结构,才能写作出语法正确、句意通顺、表达地道的句子,这也是英语写作的最基本要求。

形式图式是指有关文章的谋篇布局的知识结构。教师在写作课堂上常常要求学生背诵大量句型,如表示并列、转折、列举的短语表达,文章开头或结尾的惯用句型。这些例句在文章中虽是正确表达,但也显得生硬死板没有新意。另一方面,例句之外的、由学生自主产出的句子普遍显得较为“中式”。这种现象的背后是学生头脑中形式图式的缺乏。汉语和英语属于完全不同的两个语言体系。英汉语言在表达上存在很大差异。比如,汉语重意合,无主语情况普遍、语义不依靠连接词,句子结构松散,呈“树状行”;段落里没有明确的中心句。而英语重形合,句子多“开门见山”,多以物做主语,常用连接词,呈“竹节型”;段落常常以明确的中心句开头,再展开陈述,让读者一目了然。受汉语思维影响,很多学生写出的英语文章都是由一句句汉语翻译过来的,因此文章的谋篇布局普遍存在结构松散、中心思想不明确;

句子孤立不连贯、重叠拖沓、缺乏逻辑性等问题。在写作教学中,教师应特别注意帮助学生建立起形式图式。如通过文章结构对比分析,找中心句来帮助学解析文章结构从而学会更有效地谋篇布局,通过仿写句子来体会如何做到自然衔接、简洁高效、逻辑缜密。当然,这一切都离不开学生对英汉两种语言差异的深刻理解。

文体图式指的是文本的写作风格,不同体裁的文章具有不同的语言风格、行文规范。具体体现在有的文章属于非正式口语体,写作风格轻松日常、句式松散,有的属于正式书面体,结构紧凑、不苟言笑。而文体风格是由文本的交际目的决定的。在写作教学中,由于专四专八考试的压力和需要,教师常常只注重一两种文体的练习,特别是议论文。但在具体生活或工作需求中,学生必定需要创作出多种文体的文章,他们需要根据不同的写作目的来选择不同的文体风格。因此,教师在教学过程中应当同样关注其他文体的图式,如记叙文,说明报告、求职信、推荐信、便条等应用文。笔者认为,教师可以通过引导学生欣赏分析不同文体的文章来帮助学生建立起文体图式。只有建立起文体图式,熟悉各个文体的写作风格,学生创作的文章才是符合规范的,才能完成高效的交际。

内容图式指的是与写作主题相关的社会背景知识,即写作描述的内容、表达的观点等。很多学生在专四考试写作部分感到无从下笔,这是因为学生头脑中缺乏相关的内容图式,也就很难找到论点论据。而写作课堂上,教师大多把精力时间放在写作理论和技巧的讲解上,很少引导学生形成自己的论点并以论据展开讨论。学生写出的文章自然是空洞乏味,没有立足点,甚至是单纯的文字堆砌。针对这种情况,教师可以更加注重向学生传达主题背景知识,引导学生思考,从而形成论点论据。比如在写作之前先让学生自主思考,再通过文字阅读或音视频资料和分组讨论丰富扩展学生的背景知识。在这个过程中,学生丰富了内容图式,新获得的背景知识与已有知识结构进行再加工、再重建,学生更容易找到论点和论据,写文章的质量也自然有了提高。

语言是文化的载体,而文化是语言的根源。英文文本的创作和传播实际上是英汉两民族间的跨文化交际。因此,文化图式也是写作过程中必不可少的一项图式。文化图式指的是有关文化的知识结构,包括民俗习惯、生活方式、社会系统、思维方式、宗教信仰等等。不同的文化、思维方式和文化环境会导致人们对同一事物产生不同的理解和不同的语言表达。在跨文化交际过程中,

文化图式的缺失必将影响交际效果,甚至造成交际失败。如,在书信类的应用文中常常使用称呼,汉语中对别人的称呼通常是“姓氏+职位”的模式,如马主任、郑经理。但英语中,对别人的称呼统一使用“Mr/Mrs/Ms + 姓氏”的模式。汉语思维从大至小,而英语思维从小至大,这一点在地址的表达上得到充分体现。汉语地址通常为:xx 国 xx 省 xx 市 xx 区 / 县 xx 街 xx 号;相反,英语里地址通常是:xx 号 xx 路 xx 区 xx 市 xx 省 xx 国。再如中国人是象形思维模式,喜欢为一个结论或论点做大量铺垫,习惯把外围环境和背景一一交代,再给出中心思想;而西方人的思维模式是抽象的,更喜欢开门见山,往往将最重要的信息放在最前的位置,以突显其中心地位。这样的思维方式差异在写作中有两点体现,句子的结构差异和段落组织的差异,中文常常把点睛之词放在句尾,把中心段落放在文章最后,形成“综上所述”的局势;英文常常开门见山,点睛之词放在句首,中心段落也放在首段。学生在写作过程中文化意识薄弱,而课堂传统教学的重点长期放在语法和基础语言点上,导致学生的跨文化意识浅薄。文化图式是存在文本之外的由传统、风俗习惯等构成的知识结构。语言和文化密不可分,学生语言应用能力的真正提高,必须依靠文化图式。因此必须加大文化因素在课堂教学的比重,培养文化意识,理解文化差异,逐步建立跨文化图式。

3 结语

英语写作能力是英语专业学生的核心技能之一。随着国际形势的变化和职场要求的提高,英语写作能力已经成为求职者的一项必备技能。笔者认为,写作教学过程中,教师可以适当将图式理论与具体写作技巧相结合。图式理论认为,人们在交际中形成经验或背景知识并长期储存在人脑中,以不同事物不同情境为中心形成有序的知识结构,这种知识结构就是图式。二语习得过程中的图式分为语言图式、形式图式、文体图式、内容图式、文化图式等。学生只有在头脑中建立起这些图式,才能在写作时迅速激活相关知识结构,也就是图式,也才能创作出高质量的佳作。

【参考文献】

- [1] 周遂. 图式理论与二语写作 [J]. 外语与外语教学, 2005(2):21-24.
- [2] 何光铿. 外语教学法基础 [M]. 广州:暨南大学出版社, 2002.
- [3] 张友平. 对语言教学与文化教学的再认识 [J]. 外语界, 2003(3).